Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podszedł Sedekiasz, syn Kenaany, uderzył Micheasza w policzek i powiedział: Jak to? Przeszedł duch JAHWE ode mnie, by przemawiać przez ciebie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podszedł Sedekiasz, syn Kenaana, uderzył Micheasza w policzek i powiedział: Jak to? Duch JAHWE odszedł ode mnie, by przemawiać przez ciebie?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Sedekiasz, syn Kenaany, podszedł do Micheasza i uderzył go w policzek, mówiąc: Którędy odszedł ode mnie Duch JAHWE, aby mówić z tobą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy Sedechyjasz, syn Chenaana, uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: Kiedyż odszedł Duch Pański odemnie, aby z tobą mówił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpił Sedecjasz, syn Chanaana, i uderzył Micheasza w policzek, i rzekł: Mnież to opuścił Duch PANSKI, a tobie mówił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Sedecjasz, syn Kenaany, podszedł i uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: Którędy to duch Pański przeszedł ode mnie, aby mówić z tobą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przystąpił Sedekiasz, syn Kenaana, i uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: Jak to? Więc Duch Pana odszedł ode mnie, aby mówić przez ciebie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Sedecjasz, syn Kenaany, podszedł, uderzył Micheasza w policzek i powiedział: Którędy to odszedł ode mnie duch JAHWE, aby mówić z tobą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Sedecjasz, syn Kenaany, podszedł i uderzył Micheasza w twarz, pytając: „Którędy to duch JAHWE przeszedł ode mnie, aby mówić z tobą?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zbliżył się Cidkijja, syn Kenaany, i uderzył Mikajehu w policzek, i rzekł: - Którędy duch Jahwe odszedł ode mnie, aby mówić przez ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Седекія син Ханани і вдарив Міхею в лице і сказав: Який господний дух говорить в тобі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy podszedł Cydkjasz, syn Kenaana, i uderzył Michaję w policzek, mówiąc: Którędy to opuścił mnie Duch WIEKUISTEGO, aby przemawiać do ciebie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Sedekiasz, syn Kenaany, podszedł i uderzył Michajasza w policzek, i powiedział: ”Którąż to drogą duch JAHWE przeniósł się ode mnie, by mówić z tobą?” |

1. 1) Przeszedł (…) ciebie : wg G: Co za Duch (l. duch) Pana przemawia w tobie, ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλῆσαν ἐν σοί. [↑](#footnote-ref-2)